

Biel/Bienne, 24.11.2013

Communiqué (version française en bas)

Budget-Abstimmung: klares Signal für das neue Budget 2014

Mit Freude nehmen die Grünen Biel die Ablehnung des Budgets der Stadt Biel zur Kenntnis. Eine Mehrheit der Bevölkerung teilt die Sorge der Grünen hinsichtlich des Abbau-Programms im vorgelegten Budget-Entwurf. Die Sparmassnahmen hätten einerseits jene getroffen, die am meisten Leistungen der öffentlichen Hand für ein würdevolles Leben brauchen. Andererseits hätte das Personal wieder einmal die grösste Last tragen müssen. Die Grünen fordern nun ein neues Budget, das einen qualitativ hochstehenden Service Public gewährleistet. Bis zum Inkrafttreten des neuen Budgets fordern sie eine Übergangslösung für die ungebundenen Ausgaben.

Für die Mehrheit der Bieler Bevölkerung ist klar: Der vom bürgerlich dominierten Stadtrat beschlossene Abbau beim Service Public ist inakzeptabel. Das Signal an die Politik ist deutlich: Die Stimmbeteiligung war mit 45 Prozent für Bieler Verhältnisse ausserordentlich hoch. Das ist auf die grosse Mobilisierungskampagne "Nein zum Abbau-Budget" der letzten Wochen zurückzuführen.

Die Grünen fordern jetzt ein neues Budget 2014 ohne Stellenbesetzungs-Moratorium. Mit dem neuen Budget soll die Stadt Biel ausserdem ihre sozialen Leistungen so ausführen können, dass für alle, die von diesen Leistungen abhängig sind, ein würdevolles Leben möglich ist. Das neue Budget soll schliesslich auch gewährleisten, dass die kulturellen Aktivitäten, die immer auch soziale Aktivitäten sind, erhalten bleiben. Dafür werden sich Grünen einsetzen.

Übergangslösung für ungebundene Ausgaben gefordert

Die Grünen fordern den Gemeinderat auf, Lösungen aufzuzeigen, damit bis zum Inkrafttreten des neuen Budgets bei ungebundenen Ausgaben bei den betroffenen Organisationen und Institutionen die Liquidität zum Beispiel mit Darlehen sichergestellt wird.

Auskunft:

Urs Scheuss, Präsident, 078 795 91 83

Fritz Freuler, Vizepräsident Grüne Stadtratsfraktion, 079 241 34 01

Votation sur le budget: un signe clair pour le nouveau budget 2014

Les Verts de Bienne prennent connaissance avec satisfaction du rejet du budget de la ville de Bienne. Une majorité de la population partage les soucis des Verts concernant le programme d'austérité prévu par ce premier projet de budget. En effet, les mesures d'économies auraient concerné ceux qui ont le plus besoin du soutien des pouvoirs publics pour mener une vie digne d'une part ainsi que d'autre part le personnel de l'administration. Les Verts réclament un nouveau budget garantissant un service public fort et de qualité. En outre ils demandent au Conseil municipal d'élaborer des solutions transitoires pour les dépenses non-liées.

La majorité de la population s'est prononcée clairement aujourd'hui : le programme d'austérité décidé par la majorité bourgeoise du Conseil de ville est inacceptable. Le signe donné à l'encontre de cette politique est particulièrement clair au vu du taux de participation très élevé pour Bienne. Ceci est également dû à la campagne de mobilisation "Non budget de démantèlement" menée ces dernières semaines.

Les Verts réclament dès lors l'élaboration d'un nouveau budget, sans moratoire sur les remplacements lors de départ de personnel. Dans le cadre de ce nouveau budget, la ville de Bienne devra maintenir ses prestations sociales, afin de garantir une vie digne à leurs bénéficiaires. Enfin, le nouveau budget doit permettre de maintenir les activités culturelles qui favorisent aussi la vie sociale. Les Verts s'engageront pour faire aboutir ces revendications.

Mesures de transition exigées pour les dépenses non-liées

Les Verts demandent au Conseil municipal d'élaborer des solutions transitoires pour garantir la liquidité financière des organisations et des institutions concernées par les dépenses non-liées. Ces solutions peuvent consister en des prêts octroyés à ces organisations et institutions jusqu'à la mise en vigueur du nouveau budget.

renseignement:

Urs Scheuss, président, 078 795 91 83

Fritz Freuler, vice-président de la fraction des Verts, 079 241 34 01